



This document has been provided by the International Center for Not-for-Profit Law (ICNL).

ICNL is the leading source for information on the legal environment for civil society and public participation. Since 1992, ICNL has served as a resource to civil society leaders, government officials, and the donor community in over 90 countries.

Visit ICNL's **Online Library** at
<http://www.icnl.org/knowledge/library/index.php>
for further resources and research from countries all over the world.

Disclaimers

Content. The information provided herein is for general informational and educational purposes only. It is not intended and should not be construed to constitute legal advice. The information contained herein may not be applicable in all situations and may not, after the date of its presentation, even reflect the most current authority. Nothing contained herein should be relied or acted upon without the benefit of legal advice based upon the particular facts and circumstances presented, and nothing herein should be construed otherwise.

Translations. Translations by ICNL of any materials into other languages are intended solely as a convenience. Translation accuracy is not guaranteed nor implied. If any questions arise related to the accuracy of a translation, please refer to the original language official version of the document. Any discrepancies or differences created in the translation are not binding and have no legal effect for compliance or enforcement purposes.

Warranty and Limitation of Liability. Although ICNL uses reasonable efforts to include accurate and up-to-date information herein, ICNL makes no warranties or representations of any kind as to its accuracy, currency or completeness. You agree that access to and use of this document and the content thereof is at your own risk. ICNL disclaims all warranties of any kind, express or implied. Neither ICNL nor any party involved in creating, producing or delivering this document shall be liable for any damages whatsoever arising out of access to, use of or inability to use this document, or any errors or omissions in the content thereof.

Lao People's Democratic Republic
Peace Independence Democracy Unity Prosperity

Prime Minister's Office

No. 71/PM

DECREE OF THE PRIME MINISTER ON THE
ADMINISTRATION OF NON-GOVERNMENTAL
ORGANIZATIONS (NGOs) IN THE LAO PEOPLE'S
DEMOCRATIC REPUBLIC

- Based on the Constitution of the Lao People's Democratic Republic,
- Pursuant to Law 01/95 of March 8, 1995, on the Government of the Lao PDR,
- At the proposal of the Minister of Foreign Affairs.

The Prime Minister decrees the following:

CHAPTER I
General Provisions

Article 1. This Decree on the Administration of Non-Governmental Organizations in the Lao People's Democratic Republic outlines regulations pertaining to the organization, operations, rights and obligations of Non-Governmental Organizations, and aims at creating conditions favorable and suitable for their operations and ensuring external contributions to socio-economic development and environmental protection in the Lao PDR.

Article 2. Non-Governmental Organizations, hereinafter called NGOs, refer to entities holding the legal status of NGOs and conducting development or humanitarian development activities without any profit-seeking or any other purposes inconsistent with the policy guidelines, laws, regulations and fine traditions of the Lao PDR.

Article 3. NGOs allowed to operate in the Lao PDR shall meet the following conditions:

1. Status of juridical entity in compliance with the laws and regulations of their country of origin or where their headquarters are based;
2. Clear by-laws;
3. Sound financial status;
4. Acknowledgment by the international community.

CHAPTER II
Issuance, Extension, Amendment and Withdrawal of
Permits

Article 4. NGOs preparing to conduct assistance activities in the Lao PDR shall require a permit from the Ministry of Foreign Affairs under different forms according to the following scope and features:

1. Operation permit;
2. Project office permit; and
3. Representative office permit.

Article 5. The Operation Permit allows the relevant NGO to operate in the Lao PDR as follows:

1. Contact and inquiries with the relevant organizations of the Lao PDR to assess needs and draft project documents to be submitted for approval;
2. Monitoring of assistance projects executed by Lao agencies.

Article 6. The Project Office Permit allows NGO representatives executing assistance projects to open their project offices at the central and / or local levels in Laos for the implementation of project activities.

Article 7. The Representative Office Permit allows NGOs to establish representative offices in Vientiane in view of ensuring efficient operations.

NGOs which will be authorized to set up representative offices shall have adequately and efficiently implemented assistance projects in the Lao PDR for at least 5 years, provided that projects are suitably budgeted (of a minimum of US Dollar five hundred thousand per project, excluding salaries , office, travel and insurance expenses) and may be implemented in the long-term (at least 2 years).

Article 8. On-going projects shall be monitored and assessed on-site on a regular basis by the relevant Lao agencies and NGOs. Each evaluation and assessment shall be recorded and signed by both parties concerned.

Article 9. NGO personnel shall be made of expatriates authorized by the Ministry of Foreign Affairs as requested by NGOs to conduct activities in the Lao PDR according to the conditions mentioned under Article 4 of this Decree.

Lao citizens employed by NGOs shall be considered as local staff.

Article 10. NGOs wishing to apply for permits mentioned under Article 4 of this Decree shall be required to submit complete documentation to the Ministry of Foreign Affairs for consideration. Upon receiving such application, the Ministry of Foreign Affairs shall notify its decision to the relevant NGOs within:

1. Thirty (30) days in the case of an operation permit;
2. Sixty (60) days in the case of a project office permit; and
3. Ninety (90) days in the case of a representative office.

Article 11. A permit issued for the first time shall be effective for a period not exceeding:

1. Six (6) months in the case of NGO operations as provided under Article 5.1;
2. One (1) year for NGO operations as provided under Article 5.2;
3. Two (2) years in the case of a project office permit; and
4. Four (4) years in the case of a representative office permit.

Where the extension of any of the above mentioned permits is required, NGOs shall submit an application to the Ministry of Foreign Affairs within thirty (30) days prior to the permit's expiry. Each extension shall not exceed the first permit's period of effectiveness.

NGOs shall notify the issuance and/or extension of permits within thirty (30) days to the central and/or local level line agencies in charge of their projects.

Article 12. NGOs intending to amend issued permits, - such as changes in names and positions, new address of the project office or representative office, replacement of the project director or representative, changes in the number of personnel, transfer of personnel from one project to another and modification to the scope and nature of their operations, - shall apply to the Ministry of Foreign Affairs. The Ministry of Foreign Affairs shall provide an answer in writing within thirty (30) days from the application's receipt.

Article 13. NGOs shall terminate their activities in the following cases:

1. Expiry of the permit.
2. Decision by the Ministry of Foreign Affairs to cancel the permit as provided under Article 17 of this Decree.
3. The assistant project is completed.

NGOs shall be responsible for the complete settlement of all issues related to their operations in the Lao PDR within thirty (30) days prior to the expiry of their permits or within thirty (30) days from the notice of termination.

CHAPTER III Rights and Obligations of NGOs in the Lao PDR

Article 14. NGOs authorized to set up project offices or representative offices shall be entitled to :

- Rent premises as office residence;
- Employ expatriate personnel as provided under Article 9.1 of this Decree to work in their offices and projects in the Lao PDR as authorized;
- Employ a reasonable number of local staff as provided under Article 9.2 of this Decree according to the scope of work in offices and projects; and
- Import the necessary equipment and materials for their offices, projects and personal belongings into the Lao PDR to meet the working and living requirements of representatives and personnel. The import of such materials, equipment and supplies shall be subject to the laws and regulations of the Lao PDR.

Article 15. NGOs authorized to operate in the Lao PDR shall have the following obligations:

- Operate in compliance with the Lao Government's policy guidelines in respect with the laws, regulations and fine traditions of the Lao PDR;
- Operate within the scope and nature of activities provided by permits, agreements, memorandums of understanding and/or assistance projects signed by the relevant authorities of the Lao PDR and the relevant officers of the assistance agencies;
- Be responsible for their activities in the Lao PDR;
- Submit semi-annual and annual reports on the joint implementation of their assistance projects with the relevant Lao agencies to the Ministry of Foreign Affairs;
- Prepare reports or explanatory documents in relation with issues pertaining to their activities to the Ministry of Foreign Affairs when requested; and
- Prepare final reports in collaboration with the relevant line agencies of the Lao PDR on project implementation to the Ministry of Foreign Affairs.

CHAPTER IV Awards and Sanctions

Article 16. NGOs and NGO personnel providing appropriate and efficient assistance in the Lao PDR shall be awarded by the Lao Government.

Article 17. NGOs failing to conduct activities in compliance with their permits, the relevant regulations and/or to consistently abide by the provisions of this Decree shall be ordered to temporarily suspend the implementation of their projects, terminate their projects, or their permits shall be withdrawn according to the nature of such failure.

Article 18. NGO personnel conducting activities inconsistent with the Lao Government's policy guidelines, in breach of the laws, regulations and fine traditions of the Lao PDR shall be subject to proceedings as provided by the laws of the Lao PDR.

CHAPTER V Final Provisions

Article 19. NGOs and their personnel performing assistance activities in the Lao PDR before and after the entry into force of this Decree shall all comply with its provisions.

Article 20. NGOs conducting assistance activities in the Lao PDR prior to the entry into force of this Decree shall apply for permits as follows:

1. NGOs authorized to open representative offices shall not be required to reapply, but shall submit an application to the Ministry of Foreign Affairs within sixty (60) days from this Decree's effective date in view of issuing permits as provided under Article 11 of this Decree.
2. NGOs operating through their project offices in the Lao PDR shall submit an application to the Ministry of Foreign Affairs within sixty (60) days from this Decree's effective date for the issuance of permits as provided under Article 11 of this Decree.

Article 21. The Ministry of Foreign Affairs shall outline regulations and recommendations on the application of this Decree. The Ministry of Foreign Affairs shall be entitled to convene meetings between officers of the relevant governmental agencies to assess the implementation of projects by NGOs and give the necessary guidance to officers of concerned line agencies and local administration for the proper implementation of this Decree.

Article 22. Ministries, central level organizations, provinces, Vientiane Municipality and Special Zone shall have the duty to extend close cooperation to the Ministry of Foreign Affairs in the proper and efficient implementation of this Decree, and shall be directly responsible for NGOs' activities within their sectors and localities. Where this Decree is breached, reports shall be made to the Ministry of Foreign Affairs in view of timely solutions. In the case of prominent achievements and proper compliance with the laws and regulations of the Lao PDR, reports shall be similarly made in view of considering appropriate awards.

Article 23. The Decree is effective 30 days from its signing. Any provisions and regulations inconsistent with this Decree are superseded.

Vientiane, 28 April 1998

Prime Minister

Sisavath Keobounphanh



ສາທາລະນະລັດ ປະຊາທິປະໄຕ ປະຊາຊົນລາວ

ສັນຕິພາບ ເອກະລາດ ປະຊາທິປະໄຕ ເອກະພາບ ວັດທະນະຖາວອນ

ນາຍົກລັດຖະມົນຕີ

ເລກທີ 71 /ນຍ

ດໍາລັດ

ຂອງນາຍົກລັດຖະມົນຕີ ວ່າດ້ວຍ ການຄຸ້ມຄອງ
ບັນດາ ອົງການຈັດຕັ້ງທີ່ບໍ່ສ້າງກັດລັດຖະບານ ທີ່ມາປະຕິບັດງານ
ຢູ່ ສາທາລະນະລັດ ປະຊາທິປະໄຕ ປະຊາຊົນລາວ

- ຍິງຕາມ ລັດຖະທໍາມະນູນ ແຫ່ງສາທາລະນະລັດ ປະຊາທິປະໄຕ ປະຊາຊົນລາວ.
- ຍິງຕາມ ກົດໝາຍ ວ່າດ້ວຍ ລັດຖະບານແຫ່ງ ສປປ ລາວ ສະບັບເລກທີ 01/95 ລົງວັນທີ 08 ມີນາ 1995.
- ຍິງຕາມ ການສະເໜີຂອງ ລັດຖະມົນຕີ ວ່າການກະຊວງການຕ່າງປະເທດ .

ນາຍົກລັດຖະມົນຕີ ອອກດໍາລັດ :

ຫມວດ ທີ 1

ຂໍ້ກຳນົດທົ່ວໄປ

ມາດຕາ 1 . ດໍາລັດ ວ່າດ້ວຍ ການຄຸ້ມຄອງບັນດາອົງການຈັດຕັ້ງທີ່ບໍ່ສ້າງກັດລັດຖະບານ ທີ່ມາປະຕິບັດງານ ຢູ່ ສາທາລະນະລັດ ປະຊາທິປະໄຕ ປະຊາຊົນລາວ ສະບັບນີ້ ກຳນົດລະບຽບການຈັດຕັ້ງ, ການເຄື່ອນໄຫວ ວຽກງານ, ສິດ ແລະ ຜົນທະຊອງອົງການຈັດຕັ້ງທີ່ບໍ່ສ້າງກັດລັດຖະບານ ແນໃສ່ເພື່ອສ້າງເງື່ອນໄຂ ທີ່ສະດວກ ແລະ ເໝາະສົມໃຫ້ແກ່ການປະຕິບັດວຽກງານ ຂອງອົງການຕ່າງກ່າວ ແລະ ເພື່ອຍາດແຍ້ງເຈົ້າກຳລັງຂອງ ຈາກພາຍນອກເຂົ້າມາປະກອບສ່ວນ ໃນການພັດທະນາດ້ານເສດຖະກິດ, ລັງຄົມ ແລະ ປົກປັກຮັກສາສິ່ງແວດລ້ອມ ຢູ່ ສປປ ລາວ.

ມາດຕາ 2 . ອົງການຈັດຕັ້ງທີ່ບໍ່ສ້າງກັດລັດຖະບານ ມີຊື່ຫຼັກ ເປັນພາສາລາວວ່າ ອົງການ ອຸບລາ ແລະ ເປັນ ພາສາອັງກິດວ່າ NGOs ເຊິ່ງເປັນອົງການຈັດຕັ້ງທີ່ມີທຸກະທາງດ້ານກົດໝາຍ ເປັນອົງການອຸບລາ ທີ່ສະເໜີ ເຂົ້າມາດຳເນີນກິດຈະການຊ່ວຍເຫຼືອ ດ້ານການພັດທະນາ ຫລື ດ້ານມະນຸດສະທຳ ໂດຍບໍ່ຊອກ ຫາຜົນກຳໄລ ຫລື ໂດຍບໍ່ມີເປົ້າໝາຍດ້ານການ ສ້າງຄັບແນວທາງນະໂຍບາຍ, ລະບຽບກົດໝາຍ ແລະ ຍິດຄອງປະເພນີ ອັນດີງາມຂອງ ສປປ ລາວ .

ມາດຕາ 3 . ອົງການ ອຸບລາ ທີ່ສະນຸຍາດໃຫ້ເຂົ້າມາປະຕິບັດວຽກງານຢູ່ ສປປ ລາວ ຕ້ອງ ໄດ້ຮັບ ສະເໜີ

- 1- ມີທຸກປະເພດໃບໂທດຄົ້ນ, ມີກຸດອົງຄານລະບຽບກົດໝາຍ ຂອງປະເທດຈຳປາສັດຂອງຕົນ ຫລື ຂອງປະເທດທີ່ຕົນມີສ່ວນຮ່ວມຮຽນ;
- 2- ມີກົດລະບຽບຂອງຕົນຢ່າງຈະແຈ້ງ;
- 3- ມີທຸກປະຫວັດຈຳນານເຊີນຕີ;
- 4- ເປັນທີ່ຮັບຮູ້ຈາກອົງຄະນາຍາດສາກົນ.

ໝວດ ທີ່ II
ການຄອກ, ການຕໍ່ອາຍ, ການເັດແມ້
ແລະ ການນຸອນໃບອະນຸຍາດ

ມາດຕາ 4 . ອົງການ ຄອກ ທີ່ຈະເຂົ້າມາດຳເນີນມີໄດ້ຈະການຊ່ວຍເຫລືອຢູ່ ສປປ ລາວ ຈະຕ້ອງໄດ້ຮັບ ໃບອະນຸຍາດ ຈາກກະຊວງການຕ່າງປະເທດໃນຮູບແບບຕ່າງໆ ໂດຍອົງການຂະໜາດ ແລະ ລັດສະໝະ ດັ່ງຕໍ່ໄປນີ້ :

- 1- ໃບອະນຸຍາດປະເມີນໂຄງການ .
- 2- ໃບອະນຸຍາດສ້າງຕັ້ງຫ້ອງການໂຄງການ.
- 3- ໃບອະນຸຍາດສ້າງຕັ້ງຫ້ອງການຜູ້ຕາງໜ້າ.

ມາດຕາ 5 . ການອະນຸຍາດປະເມີນໂຄງການ ແມ່ນການຄອກໃບອະນຸຍາດ ໃຫ້ອົງການ ຄອກ ເພື່ອເຂົ້າມາ ເຄື່ອນໄຫວ ຢູ່ ສປປ ລາວ ດັ່ງນີ້ :

- 1. ເພື່ອຜ່ວຜົນ ແລະ ຫາລາຍ ນຳອົງການຈັດຕັ້ງທີ່ກ່ຽວຂ້ອງ ຂອງ ສປປ ລາວ, ເພື່ອດຳເນີນໜ້າທີ່ກະຕຸ້ນຄວາມ, ແລະ ເພື່ອຮ່ວມກິດຊ້າຍລາວທີ່ກ່ຽວຂ້ອງ ຕ່າງເອກະສານ ໂດຍການສື່ສານສະເໜີຂໍອະນຸມັດ.
- 2. ເພື່ອມາໂດດຕາມໂຄງການຊ່ວຍເຫລືອ ເຊິ່ງປະເມີນໂດຍຝ່າຍລາວ.

ມາດຕາ 6 . ການອະນຸຍາດຕັ້ງຫ້ອງການໂຄງການ ແມ່ນການຄອກໃບອະນຸຍາດ ໃຫ້ຜູ້ຕາງໜ້າ ຂອງ ອົງການ ຄອກ ທີ່ເຂົ້າມາປະຕິບັດໂຄງການຊ່ວຍເຫລືອ ເປັນຫ້ອງການໂຄງການຂອງຕົນເຂົ້າ ຢູ່ ທຸກພາກ ຫລື/ແລະ ຫ້ອງປຸ້ນຂອງລາວ ເພື່ອປະເມີນໂຄງການໂຄງການ.

ມາດຕາ 7 . ການອະນຸຍາດສ້າງຕັ້ງຫ້ອງການຜູ້ຕາງໜ້າ ແມ່ນການຄອກໃບອະນຸຍາດ ໃຫ້ອົງການ ຄອກ ຕັ້ງຫ້ອງການຜູ້ຕາງໜ້າຂອງຕົນ ຢູ່ ກະຊວງຫລື ອົງການ ເພື່ອດຳເນີນມີໄດ້ຈະການ ຢູ່ ສປປ ລາວ ໃຫ້ປະເມີນຕົນ.

ອົງການ ຄອກ ທີ່ຈະ ຈຳນວນ ທີ່ໄດ້ສ້າງຕັ້ງຫ້ອງການຜູ້ຕາງໜ້າ ຈະຕ້ອງໄດ້ປະເມີນ ການຢ່າງໃກ້ຄຽງ ແລະ ມີຄຸນ ຄ່າ ຢູ່ ສປປ ລາວ ຢ່າງຕໍ່າ 5 ປີ, ຕ້ອງມີໂຄງການຊ່ວຍເຫລືອດ້ວຍ ວິທະຍາສາດ ທາງເຕັກໂນໂລຢີ ຫລື ທາງອື່ນ ທີ່ສາມາດປະເມີນໂດຍໂຄງການ (2 ປີ) ມື້ນີ້ ປະຈຳຫ້ອງການ, ຄຳເພີ່ມຄວາມ ສາມາດປະເມີນໂດຍໂຄງການ (2 ປີ) ມື້ນີ້ ຈຳນວນ

ມາດຕາ 8 . ໂຄງການ ທີ່ກຳລັງປະເີຍັດ ຈະເອ້ງມີການເັດຕາມກວດກາ ແລະ ປະເີນເີກໄດ້ເີຍ ໂດຍ ຂະແໜງການທີ່ກ່ຽວຂ້ອງ ຂອງຝ່າຍລາວລ່ວມກັບ ອົງການ ອບລ ຢູ່ນັ້ນທີ່ຢ່າງສະໜັບສະໜື້. ການ ກວດກາ ແລະ ປະເີນເີກໄດ້ເີຍແຕ່ລະເີ່ອ ເອ້ງມີໄດ້ເີກພີ້ນ ແລະ ລົງລາຍເຊັນທັງສອງຝ່າຍທີ່ກ່ຽວ ຂ້ອງ.

ມາດຕາ 9 . ພະນັກງານ ອບລ ຈະເອ້ງແກ່ນ ຊາວຕ່າງປະເທດ ທີ່ໄດ້ເີຍອະນຸຍາດ ຈາກກະຊວງການຕ່າງ ປະເທດຕາມທີ່ ອົງການ ອບລ ໄດ້ຂໍອະນຸຍາດ ເີ່ອເຂົ້າມາປະເີຍັດວຽກງານຢູ່ ສປປ ລາວ ຕາມເງື່ອນໄຂ ທີ່ຢັ້ງໄວ້ ໃນມາດຕາ 4 ຂອງດຳລັດ ສະບັບນີ້.

ສ່ວນສົມລະເີຍອງລາວ ທີ່ຖືກວ່າຈ້າງເຂົ້າເີດວຽກນຳອົງການ ອບລ ນັ້ນຖືວ່າ ແກ່ນພະນັກງານ ຫຍັງຖືນ.

ມາດຕາ 10 . ອົງການ ອບລ ທີ່ເອ້ງການຂໍໃນອະນຸຍາດຕາມທີ່ໄດ້ຢັ້ງໄວ້ໃນມາດຕາ 4 ຂອງດຳລັດ ສະບັບນີ້ ຈະເອ້ງປະກອບເອກະສານໃຫ້ເີຍກຸ່ວ້ນ ແລ້ວຍົກເີ່ນກະຊວງການຕ່າງປະເທດຝ່າຈາລະນາ. ພາຍຫຼັງໄດ້ເີຍ ເອກະສານຕ້າຍອ້ງ, ກະຊວງການຕ່າງປະເທດ ຈະແຈ້ງເີນ ຂອງການຝ່າຈາລະນາ ໃຫ້ອົງການ ອບລ ຊາຍ ພາຍໃນກຳນົດ.

- 1- ສາມສິບ (30) ມື້ ສຳລັບການ ຂໍໃນອະນຸຍາດ ປະເີຍັດງານ .
- 2- ຫົ່ນສິບ (60) ມື້ ສຳລັບການ ຂໍໃນອະນຸຍາດ ສ້າງຕັ້ງຫຍັງການໂຄງການ.
- 3- ເີ່ກສິບ (90) ມື້ ສຳລັບການ ຂໍໃນອະນຸຍາດ ສ້າງຕັ້ງຫຍັງການຜູ້ຕາງໜ້າ.

ມາດຕາ 11 . ໃນອະນຸຍາດ ທີ່ອອກໃຫ້ແຕ່ລະແກ່ນໃນເີ່ອທຳອິດນັ້ນ ຈະມີອາຍຸດັ່ງນີ້ :

- 1- ຫົ່ນ 6 າ ເີ່ອນ ສຳລັບໃນອະນຸຍາດ ປະເີຍັດວຽກງານ ຂອງ ອົງການ ອບລ ດັ່ງໄດ້ຢັ້ງໄວ້ໃນມາດຕາ 5 ອ້ 1.
- 2- ນຶ່ງ (1) ປີ ສຳລັບໃນອະນຸຍາດ ປະເີຍັດວຽກງານຂອງອົງການ ອບລ ດັ່ງຢັ້ງໄວ້ໃນມາດຕາ 5 ອ້ 2.
- 3- ສອງ (2) ປີ ສຳລັບ ໃນອະນຸຍາດ ຕັ້ງຫຍັງການໂຄງການ.
- 4- ສີ່ (4) ປີ ສຳລັບ ໃນອະນຸຍາດ ສ້າງຕັ້ງຫຍັງການຜູ້ຕາງໜ້າ .

ໃນກໍລະນີ ທີ່ມີຄວາມຕ້ອງການ ຕ້ອາຍຸ ໃນອະນຸຍາດຕ່າງໆ ທີ່ໄດ້ກ່າວໄວ້ຂ້າງເທິງນີ້, ອົງການ ອບລ ຈະເອ້ງເີດຈັດສນາຍື່ນຕໍ່ ກະຊວງການຕ່າງປະເທດ ສາມສິບ (30) ມື້ ກ່ອນໃນອະນຸຍາດສະໜັບສະໜື້ ການຕ້ອາຍຸແລະເີ່ອ ຈະບໍ່ເີນອາຍຸຂອງໃນອະນຸຍາດທີ່ອອກໃຫ້ເີ່ອທຳອິດ.

ອົງການ ອບລ ຈະເອ້ງແຈ້ງໃຫ້ຂະແໜງທີ່ເີຍຜູ້ຕາງໜ້າໂຄງການຢູ່ຂັ້ນສູນກາງ ແລະ/ຫລື ຢູ່ຂັ້ນທ້ອງ ຖືນຊາຍ ກ່ຽວກັບຄວາມອອກ ແລະ/ຫລື ຕ້ອາຍຸໃນອະນຸຍາດຕ່າງໆ ໃຫ້ສຳເລັດພາຍໃນ ສາມສິບ (30) ມື້ ນັບແຕ່ມີອອກໃນອະນຸຍາດ, ແລະ/ຫລື ມີຕ້ອາຍຸໃນອະນຸຍາດນັ້ນ.

ມາດຕາ 12 . ອົງການ ອບລ ທີ່ມີຈຸດປະສົງຢາກດັດແກ່ນການອະນຸຍາດຕ່າງໆ ທີ່ໄດ້ອະນຸຍາດແລ້ວເຊັ່ນ : ການປ່ຽນແປງ ໂຄງໜ່ງ, ການຍ້າຍສະບານທີ່ຕັ້ງຫຍັງການໂຄງການ, ຫລື ຫຍັງການຜູ້ຕາງໜ້າ, ການລົບ ປ່ຽນຫຍັງຫຍັງ ຂອງໂຄງການ ຫລື ຜູ້ຕາງໜ້າ, ການປ່ຽນແປງຈຳນວນຄົນ, ການເີຍອະນຸຍາດໃນອະນຸຍາດ ປະຈຳໂຄງການ ຫລື ປະຈຳຍົກໂຄງການນຶ່ງ, ແລະ ການດັດແກ່ນຂອບເຂັດ ແລະ ລິດສະໜາຂອງເີ່ອຈະການ ຂອງເີ່ນນັ້ນ ຈະມີເີດຈັດສນາຍ ຢື່ນເີ່ນກະຊວງການຕ່າງປະເທດຝ່າຈາລະນາ. ກະຊວງການຕ່າງປະເທດ ຈະໃຫ້ຄຳແຈ້ງ ການ ອບລ ທີ່ກ່ຽວຂ້ອງເີນລາຍລັກອັກສອນພາຍໃນ ສາມສິບ (30) ມື້ ນັບແຕ່ມີ

ມາດຕາ 13 . ອົງການ ອບລ ຈະເຮັດຢຸດໃນການເຄື່ອນໄຫວວຽກງານຂອງຕົນລົງ ໃນກໍລະນີ ດັ່ງຕໍ່ໄປນີ້:

- 1- ໃບອະນຸຍາດໝົດເວາຍ;
- 2- ມີຄຳຕົກລົງໃຫ້ບຸນ ໃບອະນຸຍາດ ໂດຍນະຊວງການຕ່າງປະເທດ ດັ່ງທີ່ບົ່ງໄວ້ ໃນມາດຕາ 17 ຂອງເກົາລິດສະບັບນີ້.
- 3- ໂຄງການຊ່ວຍເຫລືອສິນສຸດລົງ.

ອົງການ ອບລ ຈະເຮັດຮັບຜິດຊອບໃນການແກ້ໄຂທາງບັນຫາທີ່ຜິດພ້າມ ກັບການໃຫ້ເຂົ້າມາປະຕິບັດ ວຽກງານ ຢູ່ ສປປ ລາວ ໃຫ້ສຳເລັດເປັນທີ່ຮຽບຮ້ອຍ ພາຍໃນ ສາມສິບ (30) ມື້ ກວ່າກັບໝົດເວາຍ ຂອງ ໃບອະນຸຍາດ, ຫລື ພາຍໃນ ສາມສິບ (30) ມື້ ຫລັງຈາກນີ້ໄດ້ຮັບແຈ້ງ ໃຫ້ຢຸດໃນການປະຕິບັດວຽກງານ.

ຫມວດທີ III

ສິດ ແລະ ຜົນທະ ຂອງ ອົງການ ອບລ ຢູ່ ສປປ ລາວ

ມາດຕາ 14 . ອົງການ ອບລ ທີ່ໄດ້ຮັບໃບອະນຸຍາດສ້າງຕັ້ງຫວັງການໂຄງການ ຫລື ຫວັງການຜູ້ຕາງໜ້າ ແລ້ວນັ້ນ ຈະມີສິດ ດັ່ງຕໍ່ໄປນີ້ :

- ເຊົ່າຫວັງການ, ເຮືອນພັກ;
- ກຳເນົາພະນັກງານຕ່າງປະເທດຂອງອົງການ ອບລ ດັ່ງທີ່ໄດ້ບົ່ງໄວ້ໃນມາດຕາ 9 ວັນ 1 ຂອງເກົາລິດສະບັບນີ້ ເຂົ້າມາປະຕິບັດວຽກງານຫວັງການ ແລະ ໂຄງການ ຢູ່ ສປປ ລາວ ຕາມທີ່ໄດ້ຮັບອະນຸມັດ;
- ວ່າຈ້າງພະນັກງານຫວັງໃໝ່ ດັ່ງທີ່ບົ່ງໄວ້ໃນມາດຕາ 9 ວັນ 2 ຂອງ ເກົາລິດ ສະບັບນີ້ ໃນ ຈຳນວນທີ່ເໝາະສົມ ແລະ ສອດຄ່ອງກັບບໍລິມາດວຽກງານບໍລິຫານຫວັງການ ແລະ ໂຄງການ;
- ກຳເນົາອຸປະກອນເຄື່ອງໃຊ້ຫວັງການອັນຈຳເປັນສຳລັບຫວັງການ, ວັດຖຸ ແລະ ອຸປະກອນ ສຳລັບປະຕິບັດໂຄງການ ແລະ ເຄື່ອງໃຊ້ສ່ວນຕົວ ເຂົ້າມາ ສປປ ລາວ ເພື່ອ ຮັບປະກັນຄວາມ ຕ້ອງການປະຕິບັດວຽກງານ ແລະ ຊີວິດການເປັນຢູ່ ຂອງຜູ້ຕາງໜ້າ ແລະ ພະນັກງານ ການ ນຳເຂົ້າວັດຖຸ, ອຸປະກອນ ແລະ ເຄື່ອງໃຊ້ດັ່ງກ່າວນັ້ນ ຈະເຮັດຢຸດປະຕິບັດຕາມລະບຽບໂຕເໝາຍ ຂອງ ສປປ ລາວ.

ມາດຕາ 15 . ອົງການ ອບລ ທີ່ໄດ້ຮັບ ອະນຸຍາດ ໃຫ້ເຂົ້າມາຕຳເນີນກິດຈະກຳຢູ່ ສປປ ລາວ ກັບ ມີຜົນທະ ດັ່ງຕໍ່ໄປນີ້ :

- ໃຊ້ເງິນໄຫວໃຫ້ສອດຄ່ອງກັບແນວທາງນະໂຍບາຍ ຂອງ ລັດຖະບານລາວ ກ່ຽວກັບການຊຸມຊົນ ທາງວັດທະນະທຳ ແລະ ຮິດຄອງປະເພນີຈົນເຖິງວຽກ ຂອງ ສປປ ລາວ;
- ບໍ່ມີສິດວຽກງານໃຫ້ສອດຄ່ອງຕາມຂອບເຂດ ແລະ ລັກສະນະຂອງວຽກ ທີ່ຕົນເອງ ທີ່ໄດ້ ບໍ່ໄດ້ຢູ່ໃນໃບອະນຸຍາດ, ສັນຍາ, ບັນທຶກຄວາມເຂົ້າໃຈ, ແລະ/ຫລື ຕາມ ຂໍ້ສະ ຫລັດ ທີ່ ຈຳນວນທີ່ເໝາະສົມ ແລະ ເຊັນໂດຍຮັບຜິດຊອບຂອງຂະແໜງການ ທີ່ກ່ຽວ ກັບ ວຽກ ຂອງ ສປປ ລາວ ແລະ ເຈົ້າໜ້າທີ່ ທີ່ກ່ຽວຂ້ອງ ຂອງຝ່າຍຊ່ວຍເຫລືອ;
- ບໍ່ມີສິດຊອບຕໍ່ທາງການເຄື່ອນໄຫວ ຂອງຕົນ ຢູ່ ສປປ ລາວ;
- ບໍ່ມີສິດສາຍຊາງທາງ ຫົກ (6) ເດືອນ ແລະ ປະຈຳປີ; ກ່ຽວກັບການປະຕິບັດ ວຽກງານຊ່ວຍ

- ເຜີດລາຍງານ ຫລື ໃຫ້ຄຳອະທິບາຍ ຕໍ່ກົມຫາທີ່ສິວສັກເຢັງ ການປະເມີນໂຄງການຂອງຕົນໃຫ້ແກ່ນະຊຽງການຕ່າງປະເທດ ໃນເວລາໃດທີ່ປຸກຄັ້ງຂັ້ນເຜີດ;
- ເຜີດບົດລາຍງານສຸດທ້າຍແລ້ວມີຄະແໜງການກ່ຽວຂ້ອງຂອງ ສປປ ລາວ ກ່ຽວກັບການປະເມີນໂຄງການ ສິ່ງໃຫ້ນະຊຽງການຕ່າງປະເທດຊາຍ.

ໝວດທີ IV

ການຍອ້ງຍີ ແລະ ມາດຕາການ ຕໍ່ຜູ້ລະເມີດ

ມາດຕາ 16 . ອົງການ ແລະ ພະນັກງານຂອງອົງການ ຄວນ ທີ່ໄດ້ ເຂົ້າມາຕຳເນີນນິຕິະການຊ່ວຍເຫລືອ ຢູ່ ສປປ ລາວ ຢ່າງປຸກຄັ້ງ ແລະ ມີປະສິດທິຜົນຊຽງນັ້ນ ຈະໄດ້ຮັບການຍອ້ງຍີຈາກລັດຖະບານ ລາວ.

ມາດຕາ 17. ອົງການ ຄວນ ທີ່ເຄີຍກຳໜົດສອດຄ່ອງກັບໃບອະນຸຍາດ ທີ່ອອກໃຫ້, ລະບຽບການ ທີ່ກ່ຽວຂ້ອງ ແລະ/ຫລື ລະເມີດຂໍ້ກຳນົດຂອງຕຳລັດ ສະບັບນີ້ ຈະປຸກສິ່ງໃຫ້ໃຈກະວານປະເມີນໂຄງການຊ່ວຍເຫລືອ, ຍິນເລິກໂຄງການ, ຫລື ຈະປຸກຖອກໃບອະນຸຍາດ ອົງການລະບຽບໜັ້ນ ຫລື ເກົ່າ ຂອງການລະເມີດນັ້ນ.

ມາດຕາ 18 . ພະນັກງານ ຄວນ ທີ່ເຄີຍກຳໜົດສອດຄ່ອງ ກັບແນວທາງນະໂຍບາຍຂອງລັດຖະບານ ລາວ, ລະເມີດລະບຽບນິຕິໜາຍ ແລະ ຜິດຄອງປະຕິບັດດີງານຂອງ ສປປ ລາວ ຈະປຸກຕຳເນີນລະເມີດຕາມນິຕິໜາຍຂອງ ສປປ ລາວ.

ໝວດທີ V

ຂໍ້ກຳນົດສຸດທ້າຍ

ມາດຕາ 19. ອົງການ ແລະ ພະນັກງານຂອງອົງການ ຄວນ ທີ່ໄດ້ເຂົ້າມາຕຳເນີນນິຕິະການຊ່ວຍເຫລືອ ຢູ່ ສປປ ລາວ ກ່ອນ ແລະ ຫລັງ ການອອກຕຳລັດສະບັບນີ້ ລວມແຕ່ຈະຕ້ອງປະເມີນຕາມຂໍ້ກຳນົດຕ່າງໆ ດັ່ງທີ່ໄດ້ກຳນົດໃນຕຳລັດ ສະບັບນີ້.

ມາດຕາ 20. ອົງການ ຄວນ ທີ່ຕຳເນີນນິຕິະການຊ່ວຍເຫລືອ ຢູ່ ສປປ ລາວ ກ່ອນການອອກ ຕຳລັດ ສະບັບນີ້ ຈະຕ້ອງປະເມີນຕາມຂໍ້ກຳນົດ ຄຳຕ້ອຍ ການຂີ້ຍ້ອງຍູງຂອງ ດັ່ງຕໍ່ໄປນີ້:

- 1- ອົງການ ຄວນ ທີ່ໄດ້ຮັບອະນຸຍາດໃຫ້ສ້າງຕັ້ງກະຊວງພັດທະນາເມັດພື້ນຖານ ຈະບໍ່ໃຫ້ຂໍອະນຸຍາດ ສ້າງຕັ້ງຄືນໃໝ່ຢືນ, ແຕ່ວ່າ ອົງການ ຄວນ ຈະຕ້ອງປະກອບອະນາມ ແລະ ຍິນດີນະຊຽງການຕ່າງປະເທດ ພາຍໃນກຳນົດ ຫົນລີຍ (60) ມື້ ກັບແຕ່ນີ້ ທີ່ອອກ ສະບັບນີ້ ມີຜົນສັກສິດເກັບຕົ້ນໄປ ເພື່ອຈະໄດ້ອອກ ໃບອະນຸຍາດ ຕາມກຳນົດເວລາ ທີ່ກຳນົດໃນ ມາດຕາ 11 ຂອງຂໍ້ກຳນົດ ສະບັບນີ້.
- 2- ອົງການ ຄວນ ທີ່ໄດ້ເຄີຍກຳໜົດຈະກະວານ ການ ແລະ ໄດ້ເປີດໂຄງການຂອງຕົນ ແລ້ວນັ້ນ ຈະຕ້ອງປະກອບເອກະສານ ແລະ ຍິນດີນະຊຽງ ຈາກນະຊຽງການຕ່າງປະເທດ ພາຍໃນ ຫົນລີຍ (60) ມື້ ກັບແຕ່ນີ້ ຕຳລັດ ສະບັບນີ້ ມີຜົນສັກສິດເກັບຕົ້ນໄປ ເພື່ອຈະໄດ້ອອກ ໃບອະນຸຍາດ ຕາມກຳນົດເວລາທີ່ກຳນົດໃນ ມາດຕາ 11 ຂອງຕຳລັດ ສະບັບນີ້ .

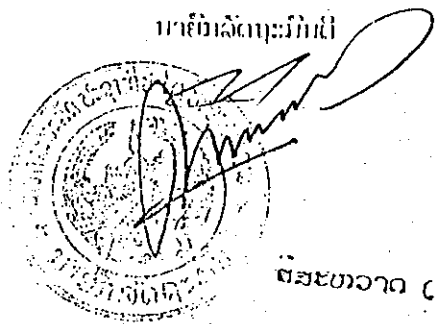
ນາມຕາ 21. ກອງໄທ້ ກະຊວງການຕ່າງປະເທດ ຄວາມລະບຽບການ ແລະກົາ ການຈັດຕັ້ງປະຕິບັດ ຕໍາລັດ ສະບັບນີ້ ໃຫ້ປະສິດທິຜົນ. ກະຊວງການຕ່າງປະເທດ ມີສິດຮຽນປະກອບກັບເຈົ້າໜ້າທີ່ຂະແໜງ ການຂອງລັດ ທີ່ກ່ຽວຂ້ອງ ເພື່ອປະເມີນຜົນການປະຕິບັດວຽກງານ ຂອງໂຄງການຕ່າງໆຂອງ ອົງການ ຄວລ ແລະ ໃຫ້ການຊີ້ນຳອັນຈຳເປັນ ແກ່ເຈົ້າໜ້າທີ່ຂະແໜງການ ແລະ ຫວັງໃບຜ່ວງຂ້ອງ ໃນການປະຕິບັດ ຕໍາລັດ ສະບັບນີ້ ຢ່າງໃບຜ່ວງ.

ນາມຕາ 22. ກັບຄວາມຊ່ອງ, ອົງການຈັດຕັ້ງຂັ້ນສູນກາງ, ແຂວງ, ກົາແຜນພະຍານ, ແລະ ເຂດພິເສດ ມີໜ້າທີ່ຮັບຜິດຊອບໃຫ້ການຮ່ວມມືຢ່າງແໜ້ນແຟ້ນ ກັບກະຊວງການຕ່າງປະເທດ ເພື່ອປະຕິບັດ ຕໍາລັດ ສະບັບນີ້ ໃຫ້ໃບຜ່ວງ ແລະ ມີປະສິດທິຜົນ, ພ້ອມກັນກັບ ກໍຮັບຜິດຊອບໂດຍກົງ ກ່ຽວກັບການເຄື່ອນໄຫວ ຂອງ ອົງການ ຄວລ ໃນຂະແໜງການ ແລະ ຫວັງໃບຂອງຕົນ. ໃນກໍລະນີການລະເມີດ ຕໍາລັດ ສະບັບນີ້ ໃຫ້ຜິດ ລາຍງານຫາ ກະຊວງການຕ່າງປະເທດ ເພື່ອແກ້ໄຂໃຫ້ທັນການ. ໃນກໍລະນີມີຜົນງານໃດໆ ແລະ ປະຕິບັດ ໃບຜ່ວງຕາມລະບຽບກົດໝາຍ ຂອງ ສປປ ລາວ ໄດ້ ກໍໃຫ້ລາຍງານເຊັນດຽວກັນ ເພື່ອສໍາລະບາ ໃຫ້ການ ຍັງຄໍ ຕາມຄວາມແໜ້ນແຟ້ນ.

ນາມຕາ 23 . ຕໍາລັດສະບັບນີ້ ມີຜົນສັກສິດ ຫວັງຈາກ 30 ມີ ທີ່ບໍ່ແມ່ນີ້ລັງລາຍເຊັນຜົນເດີນໄປ. ຊໍາກັດ, ລະບຽບການ ທີ່ອັດກັບຕໍາລັດ ສະບັບນີ້ ລວ້ນແຕ່ໃບຜ່ວງເລີນ.

ວຽງຈັນ, ວັນທີ 20 APR 1990

ນາຍົກລັດຖະມົນຕີ



ສະຫວາດ ແກ້ວບຸນພັນ